

Plan 525 MÁSTER EN TRADUCCIÓN PROFESIONAL E INSTITUCIONAL

Asignatura 53407 TEORÍA E HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN PROFESIONAL E INSTITUCIONAL

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Obligatoria

Créditos ECTS

3

Competencias que contribuye a desarrollar

Generales

- G1. Que los estudiantes hayan demostrados poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (traducción profesional e institucional) que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación;
 - G2. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio (traducción profesional e institucional);
 - G3. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;
 - G4. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones -y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;
 - G5. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo;
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Específicas

COMPETENCIA PROFESIONAL (INTERPERSONAL Y DE PRODUCCIÓN)

- E1. Conocer las necesidades del mercado y la evolución de la demanda para un correcto cálculo del servicio ofrecido y mantener una formación continua.
- E2. Conocer las estrategias para atraer a los clientes potenciales y saber negociar las condiciones, objetivos y finalidad del encargo de traducción.
- E3. Saber trabajar en equipo, presencial o virtual, en un contexto real, en colaboración con otros expertos del ámbito profesional, incluso en una situación multilingüe y multidisciplinar
- E4. Crear y ofrecer una traducción apropiada al deseo del cliente, sabiendo autoevaluarse y asumir sus responsabilidades
- E5. Definir las etapas y estrategias de traducción de un documento, saber justificar las decisiones de traducción adoptadas, evaluando los eventuales problemas y buscando las soluciones apropiadas.
- E6. Dominar las técnicas y estrategias de relectura y revisión de una traducción.
- E7. Saber establecer y controlar las normas de calidad.

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

- E8. Comprender las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas de las lenguas implicadas en la traducción.
- E9. Utilizar estas mismas estructuras y convenciones en las lenguas A y B.
- E10. Desarrollar la sensibilidad hacia los diferentes registros y la evolución de las lenguas.

COMPETENCIA INTERCULTURAL (SOCIOLINGÜÍSTICA Y TEXTUAL)

E11. Reconocer la función y el significado propios de la variación lingüística (de carácter social, geográfico, histórico, estilístico).

E12. Identificar en los textos los aspectos verbales y no verbales propios de los sistemas culturales implicados en el proceso traductor y reconocer su trascendencia en el proceso traductor.

E13. Producir textos aceptables en la cultura de llegada en función de los patrones retóricos de la lengua meta y de las particularidades del género textual previsto en el encargo de traducción.

E14. Analizar y comprender los elementos que proporcionan coherencia y cohesión a un texto, así como los elementos de naturaleza intertextual (presuposiciones, alusiones, estereotipos, etc.).

E15. Analizar y sintetizar textos y discursos generales y especializados en las lenguas de trabajo, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E16. Ser capaz de resumir, reestructurar, condensar y pos-editar textos en cualquiera de las lenguas de trabajo.

COMPETENCIA INSTRUMENTAL

E17. Conocer, gestionar y ser capaz de valorar de forma crítica las fuentes y los recursos de información y documentación necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada en las lenguas de trabajo, incluyendo la consulta a expertos.

E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico (procesamiento de textos, corrección ortográfica y gramatical, revisión y control de cambios, formateado textual etc.).

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E20. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica (programas específicos para la gestión terminológica, corpus electrónicos, etc.).

E21. Conocer las posibilidades y las limitaciones de la Traducción Automática (TA), así los programas y con las técnicas de pre y post-edición desarrolladas en este campo de la traducción.

E22. Conocer las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO), de gestión terminológica y de otras TIC y ser capaz de aplicarlas a un proyecto concreto de traducción.

E23. Familiarizarse con nuevas herramientas, especialmente con aquellas necesarias para la traducción de materiales audiovisuales y multimedia.

COMPETENCIA TEMÁTICA

E24. Ser capaz de buscar la información necesaria para comprender de una forma eficaz los aspectos conceptuales y temáticos vinculados al texto original

E25. Aprender a desarrollar el conocimiento temático en los diferentes campos de especialidad (dominio de conceptos y contenidos básicos, terminología, fraseología, etc.)

Objetivos/Resultados de aprendizaje

GENERALES

- Desarrollo de razonamientos críticos y analógicos en las lenguas de trabajo.
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad de las lenguas de trabajo.
- Conocimiento de la cultura y civilización de las lenguas de trabajo y su relevancia para la traducción.
- Conocimiento de los programas y técnicas de pre y post-edición desarrolladas en el campo de la traducción automática.
- Conocimiento de los valores de la lengua y de la traducción en la comunicación humana.
- Reconocimiento del valor de la comunicación verbal y no verbal.
- Reconocimiento del valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica.
- Reconocimiento del valor de la traducción en la historia del pensamiento.
- Reconocimiento de la aportación de la experiencia histórica en los procesos de reflexión y teorización lingüística y traductológica.
- Reconocimiento de los valores humanísticos de la traducción.
- Conocimiento del valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.
- Conocimiento de las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- Conocimiento de las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- Adopción de una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.
- Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo.
- Desarrollo de la capacidad de análisis y síntesis aplicadas a un proyecto de investigación personal.
- Manifestación de la curiosidad hacia la mediación lingüística, desde un punto de vista científico y profesional.
- ESPECÍFICOS
- Sensibilizar a los estudiantes sobre la realidad del traductor profesional.
- Conocer el funcionamiento del mercado de la traducción.
- Fomentar el reconocimiento social y académico de los formados.
- Formar en destrezas profesionales.
- Conseguir la competencia profesional relacionada con el desarrollo de la práctica profesional del traductor.

- Adaptar la docencia e investigación a las necesidades profesionales, institucionales y sociales.
- Formar en contenidos institucionales y especialmente de la Unión Europea.
- Formar a profesionales de la traducción que respondan a los requisitos específicos de la Comisión Europea y de las restantes instituciones de la Unión Europea.
- Familiarizar a los estudiantes con los diferentes aspectos de la traducción como profesión.
- Ayudarles a desarrollar una fuerte personalidad profesional y a elegir las opciones profesionales adecuadas.

Contenidos

Bloque 1:

Historia de la traducción profesional e institucional

- Historia de la traducción profesional e institucional
 - Evolución histórica
 - Organismos de traducción nacionales e internacionales
 - Bloque 2:

Servicios de traducción profesional e institucional

- La traducción profesional
- La traducción institucional
 - La traducción en España
 - La traducción en la UE
 - La traducción en la ONU
 - La traducción en otros organismos
- Código deontológico y de buenas prácticas
- Bloque 3:

Corrientes teóricas de la traducción

- Procedimientos y técnicas de traducción
- Teorías de la traducción

Enfoques lingüísticos

Enfoques pragmáticos

Enfoques descriptivos

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

El profesor presentará las claves y contenidos teóricos de los diferentes temas y los estudiantes participarán activamente sobre los aspectos que se expongan. Las actividades consistirán en la exposición y comentario de lecturas, la búsqueda activa de información a través de Internet, la simulación de casos prácticos y la redacción escrita de una reseña para su publicación en WIKItraductología. La utilización del campus virtual será de gran importancia para la localización de múltiples recursos formativos.

Criterios y sistemas de evaluación

La asignatura se servirá de varios procedimientos de evaluación en relación con el desarrollo de competencias y la consecución de los resultados de aprendizaje previstos.

-Evaluación de los contenidos de trabajo en grupo e individualizados, que reflejarán el desarrollo del espíritu crítico y el uso de fuentes bibliográficas y documentales con relación a los temas tratados.

-Evaluación realizada por el profesor de la asignatura y, en el caso de las presentaciones de grupo, también por los estudiantes receptores de los mismos.

El sistema de calificación a emplear será el establecido en el R.D. 1125/2003 de 5 de septiembre.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Conexión a Internet.

Campus virtual UVA.

Bibliografía y documentación.

Calendario y horario

V. web

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

8

Estudio y trabajo autónomo individual

35

Clases prácticas de aula (A)

13

Estudio y trabajo autónomo grupal

17

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

2

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial

23

Total no presencial

52

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Antonio Bueno García

buebi@ffr.uva.es

Antonio Bueno García (Valladolid/España, 1958) es licenciado y doctor en Filología Románica [Filología Francesa] por la Universidad de Valladolid (España) y Maîtrise de Letras Modernas por la Universidad francesa de Nantes. Premio Extraordinario de Doctorado. Profesor Titular de Universidad (Acreditado como Catedrático) en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid), donde enseña: Fundamentos de la traducción, Teoría e Historia de la Traducción Profesional e Institucional y Traducción Publicitaria francés-español. Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria de la Universidad de Valladolid. Coordinador del Grupo de Investigación Reconocido (GIR) y de Excelencia (GREX) de Castilla y León (España) Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías. Coordinador del Máster Oficial Europeo Traducción Profesional e Institucional y del programa de Doctorado Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual. Traductor profesional francés-español de obras literarias y lingüísticas. Autor de un centenar de obras entre monografías, libros editados y artículos- sobre diversos aspectos relacionados con la teoría y práctica de la traducción.

Idioma en que se imparte

Español